

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере профессиональных коммуникаций

(английский, немецкий, французский)

07.03.01 «Архитектура»

Архитектурное проектирование

8 семестр

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются:

- ✓ развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- ✓ формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- ✓ развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- ✓ развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- ✓ развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- ✓ освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» реализуется в рамках вариативной части дисциплин по выбору программы бакалавриата (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 «Архитектура», профилю подготовки «Архитектурное проектирование» и направлена на формирование знаний, необходимых для решения практических задач профессиональной деятельности выпускника в области Архитектуры.

Обучающийся должен обладать базовыми знаниями по дисциплине «Иностранный язык» и уметь пользоваться общенаучными принципами, логическими понятиями, устанавливать причинно-следственные связи.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию

ОК-10 владение культурой мышления способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

ОК-12 умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, находить пути и выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков

ОПК- 3 способностью осуществлять поиск, хранение, обработку информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать: ОК-5

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;
- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;
- знать структуру и типологии текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;
- цели, функции и виды письменного перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;
- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- специфику письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

Уметь: ОК-5, ОК-12

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в научно-технической сфере.
- уметь выделять смысл и структуру оригинала

- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время письменного перевода;
- оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками

Владеть: ОК-5, ОК-7, ОК-10, ОПК-3

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного письменного перевода текста;
- культурой письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода;

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Использование словарей и справочников. Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Практика перевода научно-технической литературы. Особенности перевода технической документации. Патент и его перевод

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – зачет

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 2/72 ч.

Составители:

старший преподаватель кафедры ИЯПК _____ О.Н. Стракатова

старший преподаватель кафедры ИЯПК _____ Л.А. Иголкина

старший преподаватель кафедры ИЯПК _____ Е.А. Арсеньева

Заведующий кафедрой ИЯПК _____ Е.П. Марычева

Директор института _____ Е.М. Петровичева Дата: 23.05.2016

Печать института

